

# 쓰기 장르와 작문 방식에 따른 EFL 학습자의 작문 오류 분석

이정원(충남대학교)

## 1. 서론

- EFL 학습자의 영어 쓰기에 영향을 미치는 요인
  - 장르(genre): 영어 작문에서 학습자가 사용하는 언어적 자질의 차이와 관련(Beers & Nagy, 2011; Ravid, 2005)
  - 모국어(native language): 직접 작문과 번역 작문의 효과 비교(Cohen & Brooks-Carson, 2001; Kobayashi & Rinnert, 1992; Lee & Yoon, 2017)
- 작문 오류의 자질에 대한 이해 필요
- 쓰기 능력 수준별 차이

## 2. 연구 방법

### 1) 연구 대상

- 대학 신입생 46명(남: 42명; 여: 4명)
- 네 차례에 걸쳐 작성한 184개의 영어 작문
- 장르: narrative text, argumentative text
- 작문 방식: 영어로 직접 작문(직접 작문),  
우리말로 작성한 후 영어로 번역(번역 작문)
- 그룹: 상위 그룹 20명(43.5%) - 16점 이상  
하위 그룹 26명(56.5%) - 15점 이하

## 2. 연구 방법

### 2) 연구 도구

- 사전 영어 쓰기 테스트: "My Best Friend"
- Narrative text: "A Special Day I Have Had"
- Argumentative text: smart phones 사용 관련 prompt 제공
- 작문 방식: 두 장르에 대해 각각 직접 작문과 번역 작문을 하게 함(학습자 당 총 4회 작문)
- 작문 시간: 직접 작문 - 30분, 번역 작문 - 50분(20분 + 30분)

## 2. 연구 방법

### 3) 분석 기준(Yoon & Polio, 2017)

- 통사 오류: 어순, 단편 문장, 무종지문, 구성요소 누락, 부적절한 관계절
- 형태 오류: 부정확한 단어형, 주어-동사 일치, 복수 표지, 속격, 관사, 이중 부정, 대명사, 동사 사용(시제, 태, 누락 등)
- 전치사 오류: 부적절한 전치사 사용(누락, 추가, 부정확)
- 작문 기법 오류: 구두점, 대소문자 사용
- 채점자: 연구자와 원어민 교수
- 채점자 간 신뢰도: 통사 - .944, 형태 - .984, 전치사 - .971

## 3. 연구 결과

### 1) 쓰기 장르별 오류 분석

<표 1> 전체 학습자의 쓰기 장르별 오류 차이 분석

오류	장르	<i>M(SD)</i>	<i>t</i>	<i>p</i>
통사	Narrative	.739(.8467)	-.166	.868
	Argumentative	.761(.9272)		
형태	Narrative	6.301(3.3870)	-1.134	.258
	Argumentative	6.864(3.2430)		
전치사	Narrative	1.679(1.4536)	2.872	.005
	Argumentative	1.120(1.1752)		
작문 기법	Narrative	1.500(1.8066)	-.182	.856
	Argumentative	1.554(2.2206)		

### 3. 연구 결과

#### 1) 쓰기 장르별 오류 분석

- 그룹별 전치사 오류의 통계적 차이
  - 상위 그룹: narrative > argumentative ( $t = 2.780, p = .007$ )
  - 하위 그룹: 통계적으로 유의하지 않음
- 각 그룹의 장르별 전치사 오류 수

	상위 그룹	하위 그룹
Narrative	67.5	86.0
Argumentative	35.0	67.5

### 3. 연구 결과

#### 2) 작문 방식별 오류 분석

<표 2> 전체 학습자의 작문 방식별 오류 차이 분석

오류	작문 방식	M(SD)	t	p
통사	직접	.598(.7384)	-2.360	.019
	번역	.902(.9924)		
형태	직접	6.293(3.3994)	-1.201	.231
	번역	6.880(3.2271)		
전치사	직접	1.353(1.3558)	-.464	.643
	번역	1.446(1.3454)		
작문 기법	직접	1.261(1.7024)	-1.800	.074
	번역	1.794(2.2704)		

### 3. 연구 결과

#### 2) 작문 방식별 오류 분석

- 그룹별 통사 오류의 통계적 차이
  - 상위 그룹: 통계적으로 유의하지 않음
  - 하위 그룹: 번역 작문 > 직접 작문 ( $t = 1.974, p = .050$ )
- 각 그룹의 장르별 통사 오류 수

	상위 그룹	하위 그룹
직접 작문	18	37
번역 작문	29	56

### 4. 결론

#### 1) 쓰기 장르별 분석 결과

- 전치사 영역에서 장르별 오류 차이 나타남
- 상위 그룹에서 차이 나타남
- 두 그룹 모두 narrative writing에서 더 많은 오류 범하였지만, argumentative writing에서는 상위 그룹이 하위 그룹보다 훨씬 적은 오류를 범함
- 영어 작문에서 오류를 다룰 때 쓰기 장르 고려(Hyland, 2003)

## 4. 결론

### 2) 작문 방식별 분석 결과

- 통사 영역에서 작문 방식별 오류 차이 나타남
- 하위 그룹에서 차이 나타남
- 직접 작문보다 번역 작문에서 통사 오류를 더 많이 범함 (Eckstein & Ferris, 2018)
- 하위 학습자는 번역 작문에서 통사적으로 어려움을 겪은 것으로 추측할 수 있음
- L2 쓰기에서 학습자의 모국어가 긍정적인 역할을 한다는 연구 결과(Cumming, 1990; Kobayashi & Rinnert, 1992)와 배치됨

## 인용 문헌

- Beers, S., & Nagy, W. (2011). Writing development in four genres from grades three to seven: Syntactic complexity and genre differentiation. *Reading and Writing*, 24, 183-202.
- Cohen, A. d., & Brooks-Carson, A. (2001). Research on direct versus translated writing processes: Students' strategies and their results. *The Modern Language Journal*, 85(2), 169-188.
- Cumming, A. (1990). Composing in English: Effects of a first language on writing in English as a second language. In B. Kroll (Ed.), *Second language writing: Research insights for the classroom* (pp. 109-125). Cambridge: Cambridge University Press.

## 인용 문헌

- Eckstein, G., & Ferris, D. (2018). Comparing L1 and L2 texts and writers in first-year composition. *TESOL Quarterly*, 52(1), 137-162.
- Hyland, K. (2003). *Teaching and researching writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kobayashi, H., & Rinnert, C. (1992). Effects of first language on second language writing: Translation vs. direct composition. *Language Learning*, 42, 183-215.
- Lee, J.-W., & Yoon, K.-O. (2017). EFL learners' direct vs. translated writing in different writing genres. *English Teaching*, 72(2), 125-146.

## 인용 문헌

- Ravid, D. (2005). Emergence of linguistic complexity in later language development: Evidence from expository text construction. In D. Ravid & H. B. Shyldkrot (Eds.), *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman* (pp. 337-356). London: Kluwer Academic.
- Yoon, H.-J., & Polio, C. (2017). The linguistic development of students of English as a second language in two written genres. *TESOL Quarterly*, 51(2), 275-301.